



# MATCHZEITUNG




bielertagblatt.ch

# EHC BIEL - KLOTEN FLYERS

SAMSTAG, 11. SEPTEMBER 2010, 19.45 UHR



brauchen Sie  
Unterstützung?

B·profil  Interim

Conseils en personnel Personalberatung  
[www.bprofil.ch](http://www.bprofil.ch)

**ES GIBT MEHR IM LEBEN ALS EINEN VOLVO.** ES GIBT DIE ATTRAKTIVSTE MODELLPALETTE IM PREMIUMSEGMENT JETZT SERIENMÄSSIG MIT 5 JAHRE GARANTIE: DEN KOMPAKTEN VOLVO C30, DEN ELEGANTEN C70, DEN SPORTLICHEN S40, DEN LUXURIÖSEN S80, DEN LEISTUNGSSTARKEN V50, DEN FLEXIBLEN V70, DEN DYNAMISCHEN XC60, DEN KOMFORTABLEN XC70, DEN GROSSZÜGIGEN XC90. UND ES GIBT DEN HEISSESTEN VOLVO ALLER ZEITEN, DEN BRANDNEUEN VOLVO S60. **DESHALB FREUEN WIR UNS MIT IHNEN AUF DIE KOMMENDE HERBSTAUSSTELLUNG IN WORBEN/BIEL.**

# 10. - 12. SEPTEMBER 2010

Wir laden Sie herzlich ein, den heissesten Volvo aller Zeiten und viele weitere attraktive Herbstangebote in Worben und Biel live zu entdecken. Feiern Sie mit uns die Schweizer Premiere des neuen Volvo S60. Lassen Sie sich von uns und unseren Partnern – Volvo Truck Center Münchenbuchsee, F. & W. Arni AG (Harley Davidson) sowie Optic 2000 – mit Erfrischungen und vielen feurigen Überraschungen verwöhnen: **Werden Sie Feuer und Flamme für den neuen Volvo S60 und besuchen Sie unsere aussergewöhnliche Herbstausstellung vom 10. bis 12. September 2010.**

**Wir sind zu folgenden Zeiten für Sie da:**

Freitag, 10.09.2010

16.00–20.00 Uhr

Samstag, 11.09. und Sonntag, 12.09.2010

09.00–17.00 Uhr

**WIR FREUEN UNS AUF IHREN BESUCH!**



**VOLVO CENTER AG, WORBEN/BIEL**

**Hauptbetrieb** · Hauptstrasse 64 · 3252 Worben · 032 387 39 39 · [www.volvoworben.ch](http://www.volvoworben.ch)

**Verkaufsstützpunkt** · Renferstrasse 1 · 2504 Biel · 032 345 22 66 · [www.volvobiel.ch](http://www.volvobiel.ch)

## DISCOVERY DAYS 2010

EINLADUNG ZUR HERBSTAUSSTELLUNG IN WORBEN UND BIEL.

Volvo. for life



## Willkommen/Bienvenue



### GEGNER KLOTEN FLYERS

Nach der gestrigen Auswärtspartie in Freiburg trägt der EHC Biel in seiner dritten NLA-Saison seit dem Wiederaufstieg heute gegen die Kloten Flyers seine erste Begegnung im Eisstadion aus. Die Seeländer erwarten dabei einen Gegner, der erneut Voraussetzungen hat und geschaffen hat, um in der Endabrechnung um den Titel spielen zu können. Die Zürcher haben den Langnauern die Emmentaler Eric Blum und Matthias Bieber mit deutlich besseren Verträgen abgenommen. Von Zug kam, wenn auch für viele etwas überraschend, Verteidiger Micki Dupont. Allerdings hat Kloten auch Roman Wick an die Ottawa Senators verloren. Da hofft das Team von Trainer Anders Eldebring, die Lücke mit Romano Lemm vom HC Lugano zu schliessen.

### NEUER EHC BIEL MIT ALTBEWÄHRTEM

Die Bieler treten mit einer entscheidenden und vielleicht nicht ganz unbedeutenden Änderung auf: An der Bande steht Kevin Schläpfer (Bild aus seinem ersten Test-Match in Le Sentier), seit Jahren in Biel als Sportchef tätig, dazu auch als Ausbildungsverantwortlicher und Novizentrainer. Es war letztlich nach zwei notgedrungenen Hilfsaktionen in der Ligaqualifikation eine logische Folge, dass Schläpfer, gut ausgebildet und mit allen Wassern gewaschen, das Zepter übernommen hat. Sein Glück ist seine Vergangenheit, auch wenn viele glauben, dass er dem Team zu nahe steht. Aber: Die Mannschaft hat sich unwesentlich verändert, ist eingespielter denn je. In der Vorbereitung wurde dieser Zusammenhang ersichtlich und wenn ein Teamleader wie der erfahrene Martin Steinegger sagt, die Mannschaft sei im dritten Jahr näher zusammengerückt, so darf man dies durchaus auch als positiven Punkt, der zu Hoffnungen Anlass gibt, betrachten. Leider beklagt Biel bereits heute einen schwerwiegenden Ausfall: Emanuel Peter wurde am Montag am Knie (Innenband-Riss) operiert und fällt acht Wochen aus. Er wird als Center durch Curtis Brown ersetzt.

### UN ADVERSAIRE REDOUTABLE: LES KLOTEN FLYERS

En ce début de troisième saison passée à patiner en LNA, le HC Bienne dispute ce soir, après la partie complètement folle de hier contre Fribourg Gottéron, son premier match à domicile face aux Kloten Flyers. Les Seeländais défont un adversaire redoutable, qui a préservé son potentiel à l'intersaison afin de pouvoir gravir les sommets de l'élite. En effet, les Zurichois ont ravi à Langnau Eric Blum et Matthias Bieber grâce à des contrats nettement plus alléchants. L'arrivée du défenseur zougnois Micki Dupont dans l'équipe des Flyers a été, pour certains, une surprise. Toutefois, Kloten a perdu Roman Wick, qui évolue désormais avec les Ottawa Senators. Mais, l'équipe de l'entraîneur Anders Eldebring compte bien combler ce vide par l'arrivée de Romano Lemm, en provenance du HC Lugano.

### LE HC BIENNE MISE SUR UNE ÉQUIPE BIEN RODÉE

L'équipe seelandaise s'est dotée d'un appui pas si nouveau mais qui pourrait néanmoins s'avérer bénéfique: Kevin Schläpfer. Le bouillant «Hockeygott» tiendra en effet la baguette à la bande cette saison. Avant de se voir confier les pleins pouvoirs à la tête de la première équipe du club, il oeuvrait depuis quelques années maintenant comme directeur sportif et chef de la formation du HC Bienne. Après deux courts essais au poste qu'il occupe aujourd'hui, rendus nécessaires dans le cadre de la lutte pour le maintien en LNA, il n'était que normal que cet expert exceptionnel en hockey sur glace reprenne les rennes. Son passé constitue sa plus belle carte de visite, même si d'aucuns pensent qu'il manque quelque peu de distance à l'égard de ses hommes. Aujourd'hui, le HC Bienne est une équipe bien rodée. Les séances de préparation ont confirmé cette cohésion. C'est également l'avis du leader Martin Steinegger, qui voit sa troupe entrer dans le championnat 2010/11 plus soudée que jamais. Eh bien voilà des nouvelles qui ne laissent augurer que du bon, surtout après le beau succès conquis hier soir à Fribourg!



Gründungsjahr: 1939  
 AG-Gründung: 1998  
 AG-Kapital: 1,238 Millionen  
 Budget: 8,4 Millionen Franken mit budgetiertem Verlust von 300 000 Franken.  
 VR-Präsident: Andreas Blank  
 Vizepräsidentin: Stéphanie Méritat.  
 VR-Mitglieder: Thomas Meyer, Hans-Ruedi Minder, Patrick Stalder, Adrian Warmbrodt, Sandro Wyssbrod  
 Manager: Daniel Villard  
 Trainer: Kevin Schläpfer  
 Erfolge: Meister 1978, 1981, 1983

### MATCHES D'HIER

Ambri-Piotta - Rapperswil	ap 5-6
Davos - Langnau	3-0
Fribourg Gottéron - Bienne	5-7
Kloten - Genève-Servette	1-0
Lugano - ZSC Lions	4-3
Zoug - Berne	4-1

### MATCHES DE CE SOIR

Heute Samstag / Aujourd'hui samedi 11.9.2010

Biel-Bienne - Kloten Flyers
Bern - Ambri-Piotta
GE Servette - Lugano
Lakers - Zug
SCL Tigers - FR Gottéron
ZSC Lions - Davos

### LES COMPTEURS DE BIENNE

GD	TO	Ass	Pkt	PIM	Player
1	1	3	4	2	Sébastien Bordeleau
1	1	1	2	2	Kevin Lötscher
1	1	1	2	0	Rico Fata
1	1	1	2	0	Ahren Spyllo
1	1	0	1	0	Kevin Gloor
1	1	1	0	0	Gianni Ehrensperger
1	1	1	0	0	Thomas Nüssli

### LES COMPTEURS DE KLOTEN

1	1	0	1	0	Micki Dupont
1	0	1	1	0	Kimmo Rintanen
1	0	1	1	0	Tommi Santala



### News aus Kloten:

- Der Bieler Verteidiger Patrick von Gunten (Bild oben rechts aus einer Szene gegen Biel letzte Saison) ist nach seiner Hüftoperation anderthalb Monate früher als geplant wieder einsatzfähig. Er spielte bereits zwei Testspiele.
- Vom Team fehlen heute wohl nur der tschechische Verteidiger Radek Hamr und Marc Welti.
- Der Klub will auf nächste Saison drei Millionen Franken einsparen und das Budget auf 12,5 Millionen Franken kürzen.

# Bringen die Fans des EHC Biel das Eis zum Schmelzen?

[www.bielertagblatt.ch](http://www.bielertagblatt.ch)



**Wissen, was läuft**

Alles über die Eishockey-Saison 2010/2011 im «Bieler Tagblatt». Jetzt zum sportlichen Preis abonnieren.

- BT-Hockey-Saisonabonnement** ab sofort (Mo–Sa) zum Preis von Fr. 244.– inkl. E-Paper, Checkheft und Abocard. Abonnementdauer: 8 Monate.

- BT-3-Tages-Hockey-Saisonabonnement** (Montag, Mittwoch und Samstag-Ausgaben) zum Preis von Fr. 143.– inkl. Checkheft und Abocard. Abonnementdauer: 8 Monate.

Diese Aktionen gelten nur für Neukunden. Die Preise verstehen sich inkl. MwSt. und sind gültig bis 31. Dezember 2010.

Name/Vorname
Strasse/Nr.
PLZ/Ort
Telefon
E-Mail
Geburtsdatum
Datum/Unterschrift

BT000375

Talon einsenden an «**Bieler Tagblatt**», **Hockey-Abo**, Längfeldweg 135, 2501 Biel.

Sie können das «Bieler Tagblatt» auch telefonisch (**0844 80 80 90**) oder via E-Mail (**abo@bielertagblatt.ch**) mit den Vermerk «Hockey-Abo» bestellen.



## Sans détour: réserver des annonces en direct, à prix avantageux et tout en souplesse

Depuis janvier, Gassmann Media SA est responsable de la commercialisation des annonces paraissant dans Le Journal du Jura, le Bieler Tagblatt ainsi que dans tous les autres médias mentionnés ci-dessous. En outre, nous fonctionnons comme intermédiaire pour l'insertion d'annonces dans tous les journaux et feuilles officielles. Ce qui signifie pour vous, en tant que client d'annonces: réserver directement chez Gassmann Media SA et profiter de conditions favorables. Aucune majoration de prix pour modifications de commandes, annulations d'ordres, facturations spéciales, copies de facture supplémentaires, management du centre d'imputation des charges.

Grâce à [my.gassmannmedia.ch](http://my.gassmannmedia.ch) un outil efficace de gestion d'annonces en ligne vous est de plus mis à disposition. Vous avez ainsi la possibilité de publier sans détour vos annonces en ligne.



[journaldujura.ch](http://journaldujura.ch)

[bielertagblatt.ch](http://bielertagblatt.ch)

Gassmann Media SA, Längfeldweg 135, ch. du Long-Champ, CH-2501 Biel/Bienne, tél. 032 344 83 83, [www.gassmannmedia.ch](http://www.gassmannmedia.ch)

**Stange** **Stängeli**

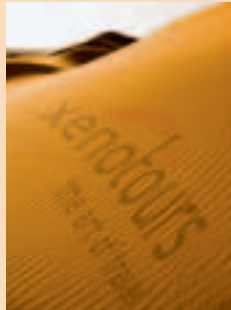
Das Bier für echte Fans.  
Calanda wünscht dem EHC Biel viele Höhenflüge in der National League A. **Natürlich anders.**

[www.calanda.com](http://www.calanda.com)

# Wettbewerb 2010

Wir schenken Ihnen das Bieler Tagblatt bis Ende Jahr!

Gewinnen Sie Preise im Gesamtwert von über Fr. 7300.–



## 1. Preis

Eine Woche Ferien für zwei Personen inkl. Flug und Halbpension in Tozeur/Südtunesien im Wert von Fr. 2500.–

Tauchen Sie in die Welt von 1001 Nacht ein... Spannende Rundreisen/Safaris, unvergessliche Wüstentrekking auf dem Kamel, erholsame Oasenferien mit bestem Klima.

Tel. Nr. 032 323 15 15  
[www.Xenotours.ch/www.universaltravel.ch](http://www.Xenotours.ch/www.universaltravel.ch)

universel  
voyages reiser

xenotours  
the art of travel

## 2. Preis

Faltvelo Dahon Mu P24 – Bestnote 5.1 im Faltvelo-Test im Kassensturz.

Gefaltet in 20 Sekunden, Wert: Fr. 1395.–. Vom Faltvelospezialisten in Biel, [www.faltbar.ch](http://www.faltbar.ch)

FALTBAR



## 3. Preis

Ein Gutschein des Restaurants Falken in Biel im Wert von Fr. 450.–



[www.falken-biel.ch](http://www.falken-biel.ch)

## 4. Preis

3-Seen-Panoramafahrt mit dem Heissluftballon Exklusives Ballonabenteuer im Wert von Fr. 420.–



[www.ballonfahren.ch](http://www.ballonfahren.ch)



## 5. Preis

Ein Familien-Tagesaufenthalt im Europa-Park inkl. Reise/Carfahrt mit Funicar für 4 Personen im Wert von Fr. 320.–

[www.europapark.de](http://www.europapark.de)



## 7.–11. Preis

Gratis ins Verkehrshaus der Schweiz!

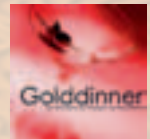
Eine Familienmitgliedschaft (bis Ende 2011) für max. 2 Erwachsene und deren im gleichen Haushalt lebende Kinder (6–16 Jahre) im Wert von je Fr. 140.–

[www.verkehrshaus.ch](http://www.verkehrshaus.ch)

[verkehrshaus.ch](http://www.verkehrshaus.ch)

## 6. Preis

«DinnerKrimi» auf dem Bielersee für zwei Personen im Wert von Fr. 260.–



[www.bielersee.ch](http://www.bielersee.ch)



## 12.–21. Preis

1 Guide La Clé Bernoise 2011

Ab zwei Personen wird eine volle Mahlzeit oder ein Eintritt offeriert.

Preis im Wert von Fr. 97.–

[www.laclebernoise.ch](http://www.laclebernoise.ch)



## 22.–30. Preis

Und weitere Trostpreise im Wert von Fr. 300.–

### Teilnahmebedingungen

Der Wettbewerb wird unter allen richtigen Lösungen, die bis zum 13.11.2010 (Datum des Poststempels) eingesandt wurden, verlost. Berechtig ist jedermann, der mindestens 18-jährig ist. Mitarbeiter/-innen und deren Angehörige von der Firma W. Gassmann AG sowie Universal Reisen, Biel, Xenotours Tourenoperating, Untersiggenthal, FALTBAR folding bicycles, Biel, Restaurant Falken, Biel, Take-Off Balloon AG, Sutz, Europapark, Erschwil, BSG Biel, Verkehrshaus Schweiz, Luzern, Greenfoot GmbH, Bern, sind nicht teilnahmeberechtigt. Es wird keine Korrespondenz geführt. Der Rechtsweg ist ausgeschlossen. Die Preise können nicht umgetauscht oder in bar ausbezahlt werden. Die Teilnehmer nehmen zur Kenntnis, dass die Partner vom Bieler Tagblatt nach dem Wettbewerb eventuell Informationen zusenden. Die Gewinner sind damit einverstanden, dass ihre Namen, Fotos und Adressen veröffentlicht werden. Die Teilnahme ist unabhängig von einer Bestellung.

### Wettbewerbsfrage: Xenotours schickt Sie «in die Wüste»

Mit welchem Reiseangebot dringen Sie tief in die Dünenwelt der Wüste ein?

A: Mit Busrundreise  B: Mit Kameltrekking  C: Mit Velo/Bike

Ja, ich abonniere das «Bieler Tagblatt»

1 Jahresabo «Bieler Tagblatt» für 366.–, inkl. E-Paper, Checkheft und BT-Abocard.

Sie erhalten die Zeitung ab sofort bis 31.12.2010 kostenlos (Rechnung ab 1.1.2011).

Schnupperabo drei Monate inkl. E-Paper zum Spezialpreis von Fr. 49.–.

Ich bin bereits Abonnent und nehme gerne am Wettbewerb teil.

Ich nehme nur am Wettbewerb teil.

Bitte senden Sie mir kostenlos Unterlagen von Tunesien.

Diese Aktionen gelten nur für Neukunden. Die Preise sind gültig bis 13. November 2010, inkl. MwSt.

E-Mail: [wettbewerb@bielertagblatt.ch](mailto:wettbewerb@bielertagblatt.ch)

Internet: [www.bielertagblatt.ch/Wettbewerb](http://www.bielertagblatt.ch/Wettbewerb)

SMS: BTA oder BTB oder BTC an die Nummer 939 (Fr. –.50/SMS)

Name, Vorname

Strasse/Nr.

PLZ/Ort

Telefon

E-Mail

Geb.-Datum

Datum/Unterschrift

BT000435

Coupon ausfüllen und bis am 13. November 2010 (Poststempel) einsenden an:  
Bieler Tagblatt, Herbst-Wettbewerb, Längfeldweg 135, 2501 Biel

Stehen Sie nicht im **Abseits.**

Ne restez pas **hors-jeu.**

Dank einer **Suchmaschinen-optimierung** durch:



Grâce à **l'optimisation pour les moteurs de recherche** de:

Ihr Partner für IT- und Webdienstleistungen.

[www.redmouse.ch](http://www.redmouse.ch)

Votre partenaire pour des Services IT et Web.

## GASSMANN MEDIA AG



**Ohne Umwege: Inserate direkt, günstig und flexibel buchen**

Seit Januar ist die Gassmann Media AG für die Inseratevermarktung des Bieler Tagblatt, Journal du Jura und allen weiteren untenstehenden Medien verantwortlich. Zudem vermitteln wir Anzeigen in alle Zeitungen und Anzeiger in der ganzen Schweiz. Das heisst für Sie als Anzeigenkunden: Direkt bei Gassmann Media AG buchen und von vorteilhaften Konditionen profitieren. Keine Zusatzkosten für Auftragsänderung, Auftragsannullierung, Spezialrechnung, zusätzliche Rechnungskopie, Kostenstellenmanagement.

Mit [my.gassmannmedia.ch](http://my.gassmannmedia.ch) steht Ihnen zudem ein effizientes Online-Inseratemanagement Tool zur Verfügung. Damit bringen Sie Ihre Inserate online ohne Umwege in die Zeitung.



[bielertagblatt.ch](http://bielertagblatt.ch)

[journaldujura.ch](http://journaldujura.ch)

# MATCHTIPP

WÄHREND DER GESAMTEN QUALIFIKATION PRO HEIMSPIEL MATCHTIPP ABGEBEN.

**EINFACH SMS MIT «RESULTAT X:X» AN NR. 939 SENDEN (80 RP./SMS) ODER AUF WWW.BIELERTAGBLATT.CH/EHCB**

**UNTER ALLEN EINSENDUNGEN WERDEN 2 STEHPLATZTICKETS FÜR DAS NÄCHSTE HEIMSPIEL VERLOST.**

Einsendungen sind bis Spielbeginn des jeweiligen Spieltags gültig. Es können mehrere Prognosen abgegeben werden. Sie können auch eine Postkarte mit dem Matchtipp an: W. Gassmann AG, «Matchtipp EHCB» Längfeldweg 135, 2501 Biel, und der Resultatprognose (z. B. EHCB-SCB 6:4) sowie Absenderangaben einsenden (Einsendeschluss ist der Poststempel des Spieltages). Teilnahmeberechtigt ist jedermann ab 18 Jahren. Unter allen richtigen Einsendungen wird ein/-e Gewinner/-in ausgelost und persönlich benachrichtigt. Der Rechtsweg ist ausgeschlossen. Über die Verlosung wird keine Korrespondenz geführt. Preise können weder getauscht noch bar ausbezahlt werden. Die Gewinner erklären sich damit einverstanden, dass ihre Daten veröffentlicht werden. Die Teilnehmer erklären sich damit einverstanden, mit weiteren Informationen über den EHCB benachrichtigt zu werden.



[WWW.BIELERTAGBLATT.CH/EHCB](http://WWW.BIELERTAGBLATT.CH/EHCB)



# SERVICE RÉSULTATS HC BIENNE

## SMS-TOTOMAT

RECEVEZ EN TOUT TEMPS L'ÉTAT ACTUEL DU MATCH PAR SMS DIRECTEMENT SUR VOTRE PORTABLE! ENVOYEZ SIMPLEMENT «**START EHCBTOTOMAT**» AU NUMÉRO **939** (20CT/SMS)

POUR SE DÉSABONNER DE CE SERVICE, ENVOYEZ UN SMS AVEC LE TEXTE «**STOP EHCBTOTOMAT**» AU NUMÉRO **939**.



[WWW.JOURNALDUJURA.CH/HCB](http://WWW.JOURNALDUJURA.CH/HCB)



# PRONOSTIC

PRONOSTIQUEZ LE RÉSULTAT DE CHAQUE MATCH JOUÉ À DOMICILE DURANT LA PHASE DE QUALIFICATION

**ENVOYEZ SIMPLEMENT UN SMS AVEC «RÉSULTAT X:X» AU N° 939 (80CT./SMS) OU SUR WWW.JOURNALDUJURA.CH/HCB**

**PARMI TOUTES LES RÉPONSES ENVOYÉES 2 PLACES DEBOUT POUR LE PROCHAIN MATCH À DOMICILE SERONT TIRÉES AU SORT.**

La participation est valable si le résultat est envoyé avant le début du match pour le match en cours. Plusieurs pronostics peuvent être envoyés. Vous pouvez également participer par carte postale en l'envoyant à: Journal du Jura, «pronostic HCB», ch. du Long-Champ 135, 2504 Bière, en y inscrivant vos coordonnées et le résultat pronostiqué (merci d'indiquer pour quel match). Par ex.: HCB-CP Berne 6:4. Le timbre de la poste fait foi. Nous tirerons au sort un gagnant qui sera averti personnellement. Le concours ne fera l'objet d'aucune correspondance. Le recours judiciaire est exclu. Les prix ne peuvent être ni échangés, ni payés en espèces. Les gagnants acceptent que leur nom soit rendu public.



[WWW.JOURNALDUJURA.CH/HCB](http://WWW.JOURNALDUJURA.CH/HCB)



# RESULTAT- UND INFODIENST EHC BIEL

## SMS-NEWS

SMS MIT DEN NEWS DES EHCB DIREKT AUF DEIN HANDY! SENDE EINFACH «**START EHCBIEL**» AN DIE ZIELNUMMER **939**. (50 RP./SMS)

UM DEN DIENST WIEDER ZU STOPPEN, REICHT EIN SMS MIT «**STOP EHCBIEL**» AN DIE ZIELNUMMER **939**.

## SMS-TOTOMAT

JEDERZEIT DIE AKTUELLEN SPIELSTÄNDE WÄHREND EINES MATCHES DIREKT ALS SMS AUF DEIN HANDY! SENDE EINFACH «**START EHCBTOTOMAT**» AN DIE ZIELNUMMER **939**. (20 RP./SMS)

UM DEN DIENST WIEDER ZU STOPPEN, REICHT EIN SMS MIT «**STOP EHCBTOTOMAT**» AN DIE ZIELNUMMER **939**.



[WWW.BIELERTAGBLATT.CH/EHCB](http://WWW.BIELERTAGBLATT.CH/EHCB)



[WWW.BIELERTAGBLATT.CH/EHCB](http://WWW.BIELERTAGBLATT.CH/EHCB)





## Saison der Entscheidungen

Nun geht es wieder los! Die neue Saison wird für den EHC Biel in verschiedener Hinsicht wichtige Entscheidungen bringen: Sportlich wird sich zeigen, ob der neue Trainer, Kevin Schläpfer, das Team erfolgreich führen kann. Der VR glaubt fest daran. Wir erwarten keine Wunder, aber eine solide Qualifikation, lange mithalten am Strich und dann endlich einmal ein frühes Saisonende (ausser es tritt eben ein Wunder ein...). Kevin hat in den vergangenen Jahren als Spieler, Sportchef und Trainer in der Not den EHC Biel stark geprägt. Für ihn wie für den EHC Biel steht also viel auf dem Spiel.

In den nächsten Wochen wird sich zudem entscheiden, ob die Stades de Bienne nun gebaut werden oder nicht. Für den EHC Biel eine (über-)lebenswichtige Frage.

Ein positiver Entscheid würde neue Energien freisetzen und der EHC Biel könnte konkret mit der Planung einer neuen Ära mit ganz anderen Möglichkeiten vor allem im finanziellen Bereich beginnen. Die verbleibenden Saisons im alten Stadion würden erträglicher...

Nun steht jedoch vorerst das Sportliche im Vordergrund: Seit gestern gilt es wieder Ernst: Die dritte Saison seit dem Aufstieg läuft! Was zählen die Resultate der Vorbereitungsspiele? Wie stark ist unsere Mannschaft? Was bieten unsere neuen Spieler? Wie ist das Team eingestellt, wer spielt mit wem? Die Antworten auf diese und andere Fragen werden wir schon bald wissen. Der Verwaltungsrat, die Geschäftsführung, die Mannschaft, der Trainer – alle gehen die neue Saison mit viel Schwung und motiviert an.

Wir sind überzeugt, dass auch unser Publikum voll mitmachen wird. Allen ist klar, dass es wieder hart werden wird. Wir zählen auf unsere treuen Fans auch in Zeiten, wo es vielleicht mal nicht so läuft. Wir bitten alle um Fairplay, im und ausserhalb des Stadions.

Ich danke allen, die sich für unseren Club in irgendeiner Weise einsetzen und wünsche eine erfolgreiche Saison mit attraktivem Eishockey und vielen spannenden Momenten.

Ici c'est Bienne!

Andreas Blank, Präsident des Verwaltungsrates der EHC Biel Holding AG



## Saison des carrefours

Voilà, on y est! La saison qui démarre apportera son lot de décisions importantes pour le HC Bienne. Sportivement, elle montrera si le nouvel entraîneur Kevin Schläpfer peut mener l'équipe au succès. Le Conseil d'administration y croit: nous n'attendons pas de miracles, mais une phase de qualification solide, avec une phalange bataillant le plus longtemps possible à la «barre» avec les candidats aux playoff, et pour terminer cette fois une fin de saison point trop tardive (sauf... en cas de miracle!). Dans les années passées, Kevin a laissé une forte empreinte comme joueur, chef technique et entraîneur en situations d'urgence. Pour lui comme pour le HC Bienne, les enjeux sont de taille.

Au cours des prochaines semaines, une décision tombera aussi à propos des Stades de Bienne: la construction se fera-t-elle ou non? Pour le HC Bienne, c'est une question vitale. Une décision positive libérerait de nouvelles énergies et permettrait au club de planifier sur de bonnes bases une ère nouvelle avec des perspectives tout autres, surtout sur le plan financier.

Maintenant, l'aspect sportif a la priorité; nous sommes dans le vif du sujet: la troisième saison depuis la promotion est engagée. Que valent les résultats des matches de préparation? Quelle est la force de notre équipe? Quel sera l'apport des nouveaux joueurs? Quelle sera l'organisation des lignes, qui jouera avec qui? Toutes ces questions devraient bientôt trouver des réponses. Le Conseil d'administration, la direction, l'équipe, les entraîneurs, tous attaquent la nouvelle saison avec un grand élan de motivation.

Nous sommes convaincus que notre public va aussi jouer son rôle et que le chemin sera rude! Nous comptons sur l'appui de nos fidèles supporters même dans les phases difficiles. Et nous en appelons aussi au fair-play de chacun. Je tiens à remercier toutes les personnes qui s'engagent pour notre club à quelque titre que ce soit et souhaite une saison fructueuse, riche de hockey attrayant et de moments passionnants.

Ici c'est Bienne!

Andreas Blank, président du Conseil d'administration de la EHC Biel Holding AG



**BENJAMIN DAVID & GOLIATH**

TOP SCORER

**Jeder hat das Zeug zum Top Scorer – dank der Nachwuchsförderung von PostFinance.**

Als langjährige Hauptpartnerin des Schweizer Eishockeys engagieren wir uns von der Nachwuchsförderung mit dem PostFinance Top Scorer bis hin zum Sponsoring der Nationalmannschaft. Mehr über unser Engagement erfahren Sie unter [www.postfinance.ch/hockey](http://www.postfinance.ch/hockey)

Besser begleitet.

**PostFinance**  
DIE POST

SIMPLY CLEVER



**Škoda Fabia RS ab CHF 29'990.-\* oder schon ab CHF 279.-\*\*/Mt.**

Gut zu wissen, dass man genügend Leistung hat. Besser noch, wenn man auch die nötige Kontrolle besitzt. Dank dem 7-Gang-Automatikgetriebe DSG wird die irreisende Kraft von 180 Pferdestärken mit höchster Präzision auf die Strasse gebracht. Willkommen in der Welt des neuen Škoda Fabia RS. [www.skoda.ch](http://www.skoda.ch)

\* Škoda Fabia Limousine RS, 1.4 I TSI, 180 PS/132 kW, 5 Türen. Empfohlener Verkaufspreis inklusive 7,6% MwSt. Abgebildetes Modell kostet CHF 30'930.-. Treibstoffverbrauch/CO<sub>2</sub>-Ausstoss 1.4 I TSI: Gesamtverbrauch: 6.2 l/100 km, CO<sub>2</sub>: 148 g/km. Energieeffizienz-Kategorie: B. Mittelwert aller Neuwagenmarken und Modelle in der Schweiz: 188 g/km.

\*\* Leasingbeispiel, Finanzierung über AMAG Leasing AG: Škoda Fabia Limousine RS, 1.4 I TSI, 180 PS/132 kW, 5 Türen. Effektiver Jahreszins: 4,49% (Laufzeit 48 Mte./10'000 km/Jahr), Barkaufpreis: CHF 29'990.-, Anzahlung 20%: CHF 5'998.-, Leasingrate: CHF 279.75/Mt. exkl. obligatorischer Vollkaskoversicherung. Alle Preise inkl. 7,6% MwSt. Änderungen jederzeit vorbehalten. Die Kreditvergabe ist unzulässig, falls sie zur Überschuldung des Konsumenten führt.

Škoda. Made for Switzerland.

**DAUERTIEFPREIS**

Ist ein LANDI-Dauertiefpreis und keine Aktion – Vergleichen Sie!

pro Flasche

**DAUERTIEFPREIS**

**-.55**

+ Depot

**Aus der eigenen Brauerei!**



**Beste Qualität, bester Preis.**



**Landi**

Qualität / Preis / Auswahl

[www.landi.ch](http://www.landi.ch)

**Farmer Lager**  
50 cl. 11.-/Harass à  
20 Flaschen  
87450



Heute durch:

Warum?

**ROBERT ISMAJLOVIC**  
Mister Schweiz 2003  
Schauspieler  
Ambassadeur CodeX

Biel hat die jüngere, erfolgswilligere Truppe!



Aujourd'hui par:

Pourquoi?

**ROBERT ISMAJLOVIC**  
Mister Suisse 2003  
Acteur  
Ambassadeur CodeX

Bienne a la plus jeune troupe et la plus disposée au succès!

**5:2**

**5:2**

**IMPRESSUM**

Die Matchzeitung wird vom «Bieler Tagblatt» in Zusammenarbeit mit dem EHC Biel produziert. Für die mit «EHCB News» gekennzeichneten Seiten liegt die inhaltliche Verantwortung beim EHC Biel, die redaktionelle Unabhängigkeit bei den übrigen Texten ist gewährleistet.

Le programme du match est produit par Le «Journal du Jura» en collaboration avec le HC Bienne. La responsabilité du contenu des pages mentionnées «HCB News» revient au HC Bienne. La liberté rédactionnelle des autres textes est garantie.

**EHCB News:**

EHC Biel Holding AG, Bahnhofstrasse 17,  
Postfach, 2501 Biel/Bienne  
Tel. 032 328 37 37, Fax 032 328 37 30  
hotline@ehcb.ch, www.ehcb.ch

**Redaktionelle Inhalte:**

Bieler Tagblatt, Robert-Walser-Platz 7,  
Postfach, 2501 Biel/Bienne  
Tel. 032 321 91 11, Fax 032 321 91 19  
sportredaktion@bielertagblatt.ch, www.bielertagblatt.ch

**Werbung:**

Annoncen Agentur Biel AG,  
Längfeldweg 135, 2501 Biel/Bienne  
Tel. 032 344 82 95/98, Fax 032 344 83 53,  
anzeigen@gassmann.ch, www.annoncenagentur.ch

**News HCB:**

EHC Biel Holding AG, rue de la Gare 17,  
Case postale, 2501 Biel/Bienne  
Tél. 032 328 37 37, Fax 032 328 37 30  
hotline@ehcb.ch, www.ehcb.ch

**Contenu rédactionnel:**

Le Journal du Jura, 7, place Robert-Walser,  
Case postale, 2501 Biel/Bienne  
Tél. 032 321 91 11, Fax 032 321 91 19  
sport@journaldujura.ch, www.journaldujura.ch

**Publicité:**

Agence d'annonces Bienne SA,  
135, chemin du Long-Champ, 2501 Biel/Bienne  
Tél. 032 344 82 95 ou 98, Fax 032 344 83 53,  
anzeigen@gassmann.ch, www.annoncenagentur.ch

**DIE 1. MANNSCHAFT WIRD VERPFLEGT VON:**



# SEAT

# LEON

zu gewinnen

AutoScout24 präsentiert

**AUTO**

**SCOUT 24**

**das HotCars-Quartett auf Facebook.**

Unter [www.hotcarsquartett.ch](http://www.hotcarsquartett.ch) spielen und gewinnen!

Sponsored by:



## MANNSCHAFTSAUFSTELLUNG/PRÉSENTATION DES ÉQUIPES

### EHC BIEL/HC BIENNE

#### TORHÜTER/GARDIENS

20	Berra Reto	CH	03.01.87	194/86
35	Streit Marco	CH/ITA	07.12.75	183/83

#### VERTEIDIGER/DÉFENSEURS

37	Brown Curtis	CAN	12.02.76	183/93
54	Fröhlicher Joël	CH	05.04.82	187/95
8	Gossweiler Manuel	CH	16.03.83	188/88
96	Kparghai Clarence	CH	13.05.85	183/80
32	Schneeberger Noah	CH	23.05.88	186/82
81	Seydoux Philippe	CH	23.02.85	186/86
40	Steinegger Martin	CH	15.02.72	187/93
84	Trunz Adrian	CH	23.02.84	180/85
95	Wellinger Thomas	CH	10.03.88	190/86

#### STÜRMER/ATTAQUANTS

26	Bärtschi Deny	CH	03.04.82	185/88
17	Bordeleau Sébastien	FRA/CAN	15.02.75	180/83
93	Ehrensperger Gianni	CH	05.05.85	182/83
23	Fata Rico	CAN	12.02.80	181/91
90	Gerber Florin	CH	14.02.92	177/72
52	Gloor Kevin	CH	26.04.83	184/89
92	Haas Gaëtan	CH	31.01.92	181/76
29	Leuenberger Kaj	CH	30.01.92	182/78
61	Lötscher Kevin	CH	17.02.88	190/91
11	Miéville Alain	CH	25.11.85	181/82
88	Nüssli Thomas	CH	12.03.82	190/96
21	Peter Emanuel	CH	09.06.84	185/95
18	Spylo Ahren	GER/CAN	06.12.83	191/102
91	Stoller Loris	CH	27.07.91	188/88
12	Tschantré Mathieu	CH	04.04.84	173/80
48	Wetzel Philipp	CH	05.06.85	198/104
6	Zigerli Manuel	CH	08.05.89	189/81

#### HEAD-COACH

Schläpfer Kevin	CH	24.11.69
-----------------	----	----------

#### ASS.-TRAINER/ENTRAÎNEURS ASSISTANTS

Naud Daniel	CAN	20.02.62
Kaufmann Willi	CH	28.10.57
Siegfried Stephan	CH	29.05.82

#### SPONSOREN/SPONSORS



11.09.10

## EHC NEWS HCB



### KLOTEN FLYERS

#### TORHÜTER/GARDIENS

84	Flückiger Michael	CH	15.02.84
66	Rüeger Ronnie	CH	26.02.73

#### VERTEIDIGER/DÉFENSEURS

58	Blum Eric	CH	13.06.86
62	Du Bois Félicien	CH	18.10.83
25	Dupont Micki	CAN	15.04.80
6	Forrest Justin D.	USA	15.04.81
77	Hamr Radek	CZE	15.06.74
97	Mettler Thomas	CH	29.04.91
11	Schulthess Marc	CH	03.01.86
28	Sidler Patrick	CH	23.12.85
95	Steiner Nicholas	CH	28.06.91
72	von Gunten Patrick	CH	10.02.85
2	Welti Marc	CH	27.01.88
52	Winkler Benjamin	CH	22.02.77

#### STÜRMER/ATTAQUANTS

16	Bell Mark	CAN	05.08.80
44	Bieber Matthias	CH	14.03.86
13	Bodenmann Simon	CH	02.03.88
15	Füglister Jeffrey	CH	15.01.90
93	Herren Yannick	CH	07.02.91
91	Hollenstein Denis	CH	15.10.89
17	Jacquemet Arnaud	CH	29.03.88
10	Jenni Marcel	CH	02.03.74
87	Kellenberger Steve	CH	06.02.87
67	Lemm Romano	CH	25.06.84
41	Liniger Michael	CH	29.11.79
96	Neher Lars	CH	30.03.92
33	Rintanen Kimmo	FIN	07.08.73
23	Santala Tommi	FIN	27.06.79
22	Stancescu Victor	CH	10.03.85
94	Walser Samuel	CH	05.06.92

#### HEAD-COACH

Eldebrink Anders	11.12.60
------------------	----------

#### ASS.-TRAINER/ENTRAÎNEURS ASSISTANTS

Hollenstein Felix	07.04.65
Thiemeyer Hansjürg	03.11.58



HERZLICHEN DANK!/UN GRAND MERCI!



DONATOREN | DONATEURS  
EHC BIEL | HC BIENNE

PUCKSPENDEN/DONS DE PUCKS SAISON 2010/2011

FUNICAR Reisen AG/FUNICAR voyages SA

STOCKSPENDEN/DONS DE CANNES SAISON 2010/2011

wcd weiss communication + design ag/sa

VIDEOÜBERWACHUNG  
IM EISSTADION



SURVEILLANCE VIDÉO  
AU STADE DE GLACE



MEDIENPARTNER/PARTENAIRES MÉDIAS:



bielertagblatt.ch



journaldujura.ch



canal3.ch



telebilingue.ch

SPONSOREN/SPONSORS

**EHCB NEWS HCB**



HAUPTSPONSOREN/SPONSORS PRINCIPAUX



**CODEX**

SWISS MADE



**Škoda**

**AUTO**

**SCOUT 24**

GOLDSPONSOREN/SPONSORS D'OR



**RAIFFEISEN**

SILBERSPONSOREN/SPONSORS D'ARGENT



**cts BIEL-BIENNE**



BRONZESPONSOREN/SPONSORS DE BRONZE



**WATCH-BRACELETS**  
Biel-Bienne

**11.09.10**

**14**

SPONSOREN/SPONSORS

**EHCB NEWS HCB**



WERBEPARTNER/PARTENAIRES PUBLICITAIRES



**DT SWISS**

**ENGEL**



**GRAND CASINO BERN**  
KURSAAL BERN



**LECUREUX**



**NETRICS**  
HOSTED SOLUTIONS

**Perron8**

*PLATTS Europe Ltd.*



*Rasta Storen*  
Biel & Büren  
Tel. 032 322 98 30

seeland **job**  
STELLENVERMITTLUNG

**VALIANT**

OFFIZIELLE AUSTRÜSTER/FOURNISSEURS D'ÉQUIPEMENT



**UOMOMODE**  
Marktplatz 10 • 5220 Lyss

MEDIENPARTNER/PARTENAIRES MÉDIAS



[bielertagblatt.ch](http://bielertagblatt.ch)

[journaldujura.ch](http://journaldujura.ch)

[canal3.ch](http://canal3.ch)

[telebilingue.ch](http://telebilingue.ch)

**11.09.10**

**15**



# CODEX

SWISS MADE



A BRAND OF  
**Swiss CHRONOMETRIC**  
La passion du temps

## MEN'S NEW ADDICTION

AVAILABLE EXCLUSIVELY AT AUTHORIZED CODEX AGENTS

[WWW.CODEXWATCHES.COM](http://WWW.CODEXWATCHES.COM)



## DRESS-VERLOSUNG

**Schätze die Zuschauerzahl und gewinne ein Original-EHCB-Dress!**

SMS mit EHCBDRESS und geschätzter Zuschauerzahl an Nr. 880 senden (zB. EHCBDRESS 5200 an 880). Preis: 80rp/SMS

**Estimez le nombre actuel de spectateurs et gagnez un maillot original HCB !**

Envoyez un SMS avec EHCBDRESS et le nombre de spectateurs au no. 880 (p.ex EHCBDRESS 5200 au no. 880) Prix : 80Oct/SMS



## BESTPLAYER-VOTING

**Wähle den EHCB-BESTPLAYER des heutigen Matches und gewinne attraktive Preise!**

SMS mit EHCBBESTPLAYER und Spielernummer an Nr. 880 senden (zB. EHCBBESTPLAYER 23 an 880). Preis 80rp/SMS

**Votez le meilleur joueur du HCB du match de ce soir et gagnez des prix attractifs !**

Envoyez un SMS avec EHCBBESTPLAYER et le numéro du joueur au no. 880 (p.ex EHCBBESTPLAYER 23 au no. 880) Prix : 80Oct/SMS

Nach jeder Qualifikationsrunde (11 – 13 Spiele) werden folgende Preise verlost:

1. Preis: Nachtessen für 2 Personen in der Raiffeisen-Lounge im Wert von CHF 300.00
2. Preis: Geschenkgutschein im Wert von CHF 200.00
3. Preis: Originalmatchdress des EHC Biel

Après chaque tour de qualification (11 – 13 matchs) les prix suivants seront tirés au sort :

- 1er prix : Repas pour 2 personnes à la Lounge Raiffeisen/valeur CHF 300.00
- 2ème prix : Bon de cadeau du FanShop/valeur CHF 200.00
- 3ème prix : Maillot original du HC Bienne



SWISS ICE HOCKEY ASSOCIATION  
Referee Department



## ZUSAMMENFASSUNG REGELÄNDERUNGEN 2010-14

### Spielerbänke

Jede Spielerbank muss 16 Spielern und maximal 8 Team-Offiziellen Platz bieten.

### Ausrüstung

Während des Aufwärmens vor dem Spiel muss eine vollständige Ausrüstung einschliesslich Jersey (mit Nummern ab 11-12) getragen werden.

### Spielerhelm

Ein Spieler der während des laufenden Spiels seinen Helm verliert darf nicht mehr am Spiel teilnehmen. Er muss sich direkt zu seiner Spielerbank begeben. Falls ein Spieler ohne Helm am Spiel teilnimmt, erhält er eine Kleine Strafe.

### Spielerwechsel von der Spielerbank während des laufenden Spiels

Die wechselnden Spieler und Torhüter müssen sich innerhalb einer imaginären Wechselzone befinden. Die Wechselzone beschränkt sich auf die Länge der Spielerbank sowie eine Breite von **1,50 m** von der Bande aus gerechnet.

Ein Team, welches sich in einer Icing-Situation befindet, ist jeglicher Spielerwechsel bis zum nächsten Anspiel nicht erlaubt.

### Kleine Bankstrafe

Wird durch irgendein Spieler, ausser dem Torhüter, der bestraften Mannschaft, der sich zum Zeitpunkt des Regelverstosses auf dem Eis befand verbüsst.

### Ausführen des Strafschusses

Der Strafschuss muss durch den gefaulten Spieler ausgeführt werden. Ist der gefaulte Spieler verletzt, benennt der Kapitän einen nichtbestraften Spieler, der sich zum Zeitpunkt des Regelverstosses auf dem Eis befand, der den Strafschuss ausführen wird.

Die Spieler beider Teams müssen sich auf ihre Spielerbänke begeben.

Werden in einer Spielunterbrechung demselben Team (aufgrund von zwei Regelverstössen) zwei Strafschüsse zugesprochen, kann nur ein Tor erzielt werden. Wird durch den ersten Strafschuss ein Tor erzielt, wird der zweite Strafschuss nicht ausgeführt aber die entsprechende Strafe für den Regelverstoss ausgesprochen und verbüsst.

Es ist nicht erlaubt, den Puck auf der Stockschaufel (ähnlich wie beim Lacrosse) oberhalb der Schulterhöhe zu führen. In diesem Fall ist das Spiel zu unterbrechen.

### Aussprechen von Strafen

Erzielt das sich nicht verfehlende Team ein Tor, während der Schiedsrichter die Strafe mit erhobenem Arm anzeigt, wird das Tor gegeben, und die erste angezeigte Kleine Strafe wird nicht verhängt. Alle weiteren Strafen werden ausgesprochen.

Spielt das fehlbare Team bereits in «Unterzahl», endet die erste laufende Kleine Strafe oder Kleine Bankstrafe. Alle angezeigten Strafen werden in gewohnter Weise verhängt.

### Zerbrochener Stock

Einem Spieler oder Torhüter, dessen Stock zerbrochen ist, darf nicht ein Ersatzstock aufs Eis zugeworfen werden. Er darf den Stock benutzen, der ihm von einem Mitspieler übergeben wird, der sich zu dieser Zeit auf dem Eis befindet, ohne sich zur Spielerbank begeben zu müssen.

Lässt ein Spieler oder Torhüter die Teile seines zerbrochenen Stockes nicht sofort fallen und spielt damit weiter, erhält er eine Kleine Strafe.

Wird ein Spieler dessen Stock gebrochen ist, während des Spieles von einem Mitspieler, der sich auf der Strafbank befindet, mit einem Stock versorgt, erhält der Spieler, der den Stock annimmt, eine Kleine Strafe.



SWISS ICE HOCKEY ASSOCIATION  
Referee Department



## RÉSUMÉ CHANGEMENTS DES RÈGLES 2010-14

### Bancs des Joueurs

Chaque banc doit pouvoir accueillir 16 joueurs et un maximum de 8 officiels d'équipe.

### Equipement

L'équipement complet, y compris le maillot (avec numéro dès 11-12), doit être porté lors de l'échauffement avant le match.

### Casques des joueurs de champ

Si un joueur perd son casque pendant que le jeu est en cours, il ne peut plus y participer et doit retourner directement à son banc des joueurs. Si un joueur continue à jouer sans casque il sera puni d'une pénalité mineure.

### Changement de joueurs et de gardiens de buts depuis le banc des joueurs en cours de jeu

Les joueurs et les gardiens de but effectuant un changement se trouvent à l'intérieur d'une zone imaginaire, délimitée en longueur par leur banc d'équipe et en largeur par une distance de **1,5 mètre** de la bande.

Une équipe ayant effectué un dégagement interdit n'est pas autorisée à effectuer un quelconque changement avant l'engagement suivant.

### Pénalité de banc mineure

Est purgé par d'un joueur de l'équipe fautive qui se trouvait sur la glace au moment de l'infraction, à l'exception du gardien de but.

### Procédure d'exécution d'un tir de pénalité

Le tir de pénalité doit être effectué par le joueur qui a été fauché. Si ce joueur a été blessé lors de cette action, le capitaine doit alors désigner un joueur non-pénalisé qui se trouvait sur la glace au moment de l'infraction pour exécuter le tir de pénalité.

Les joueurs des deux équipes doivent se retirer sur leurs bancs de joueurs respectifs.

Si deux tirs de pénalité sont accordés à la même équipe lors d'un même arrêt de jeu (deux fautes différentes), un seul but pourra alors être marqué sur un seul arrêt de jeu. Si le résultat du premier tir de pénalité est un but, le second tir ne sera pas exécuté mais la pénalité appropriée sera alors infligée et purgée pour l'infraction commise.

Berçer le puck sur la palette (mouvement Lacrosse) au-dessus de la hauteur des épaules est interdit et il doit en résulter un arrêt de jeu.

### Signalement des pénalités

Si, alors que l'arbitre a signalé une pénalité, mais avant qu'elle n'ait été sifflée, un but est marqué par l'équipe non fautive, ce but sera validé et la première pénalité mineure ne sera pas infligée. Toutes les autres pénalités doivent être infligées normalement.

Si l'équipe fautive est déjà en infériorité numérique la première pénalité mineure ou de banc mineure alors en train d'être purgée sera terminée et toutes les pénalités signalées seront infligées.

### Crosses brisées

Un joueur ou un gardien de but dont la crosse est cassée, ne peut pas recevoir une crosse qui lui a été jetée sur la glace. Par contre, il peut recevoir une crosse par un coéquipier sur la glace à ce moment, sans devoir se rendre au banc des joueurs.

Un joueur ou un gardien de but dont la crosse est brisée qui ne se débarrasse pas immédiatement des parties brisées et continue de jouer se verra infliger une pénalité mineure.

Un joueur dont la crosse est cassée qui reçoit une crosse d'un coéquipier depuis le banc des pénalités, alors que le jeu est en cours, sera sanctionné par une pénalité mineure.



# **FANSHOP**

## **EHC BIEL-BIENNE**



[www.ehcbshop.ch](http://www.ehcbshop.ch)

**Bahnhofstrasse 17, Biel**  
**rue de la Gare 17, Bienne**

**2. Stock bei**  
**2ème étage chez**

**KELLY**  
SERVICES

www.techna-personal.ch

# TECHNA

PERSONAL AG

BIEL - BERN - LANGENTHAL - THUN

+41 32 322'34'22



centre **bahnhof**  
biel - bienne

**coop**  
Für mich und dich.

**EINKAUFEN IN DER STADT  
ACHETER EN VILLE**



## PLAYSAFE

der sichere Mundschutz für jede Sportart

**CENTRODENTAL GmbH**

Zahntechnisches Labor

Ursula Puntel

Bahnhofstrasse 16

2502 Biel

Tel. 032 323 33 00

Fax. 032 323 33 03



Wir würden uns freuen den Zahnschutz für Sie zuverlässig und professionell zusammen mit Ihrem Zahnarzt herzustellen.



Praxis Dr. med. dent. **Dieter Stuck**

mit Weiterbildungsausweis SSO  
in allgemeiner Zahnheilkunde  
[www.zahnarzt-biel.ch](http://www.zahnarzt-biel.ch)

**Vereinszahnarzt des EHC seit 1994**

Seit 30 Jahren zu Ihren Diensten!

Die erste Mannschaft des EHC und die Elite Junioren schützen Ihre Zähne mit von uns gesponserten hergestellten professionellen Mundschützen und begeben sich bei Unfällen in unsere Obhut.



**Erfahrung, Kompetenz und neueste Techniken finden Sie bei uns.**

Dr. Dieter Stuck, Dr. Michel Stuck,  
Frau Renée Côté DH, Dr. Gerhard Thomke.  
Florastrasse 32  
Postfach 1530  
2501 Biel

Tel. +41 (0) 32 329 30 30  
Fax +41 (0) 32 329 30 31  
[info@zahnarzt-biel.ch](mailto:info@zahnarzt-biel.ch)

# Concours 2010

Nous vous offrons Le JdJ jusqu'à la fin de l'année!

A gagner des prix d'une valeur totale supérieure à Fr. 7300.-



## 1<sup>er</sup> prix

Une semaine de vacances dans le sud de la Tunisie pour deux personnes, y compris le vol et le logement en demi-pension, pour une valeur de CHF 2500.-

Vous vous retrouverez dans un décor des 1001 nuits! Au bord du lac salé de Chott El Jerid, à un jet de pierre du Sahara, des excursions ou des safaris passionnants vous attendent, comme par exemple le désert à dos de chameau ou la tranquillité d'une vraie oasis, le tout dans un climat de rêve.

Tél. 032 323 15 15  
www.Xenotours.ch www.universeltravel.ch

universel  
voyages reiser  
xenotours  
the art of travel

## 2<sup>e</sup> prix

Vélo pliable Dahon Mu P24 – vainqueur dans le grand test du Kassensturz.

Plié en 20 secondes, d'une valeur de Fr. 1395.-  
Le spécialiste du vélo pliable à Bienne, [www.faltbar.ch](http://www.faltbar.ch)

FALTBAR



## 3<sup>e</sup> prix

Un bon pour un repas au restaurant Faucon, Bienne, d'une valeur de Fr. 450.-

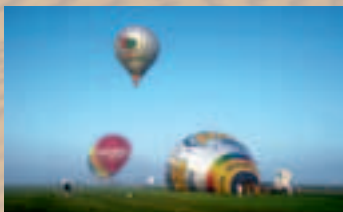


[www.falken-biel.ch](http://www.falken-biel.ch)

## 4<sup>e</sup> prix

Vol en montgolfière Panorama des 3 lacs

A la surprise générale, le décollage se fait avec une facilité déconcertante et en silence... d'une valeur de Fr. 420.-



[www.ballonfahren.ch](http://www.ballonfahren.ch)

## 5<sup>e</sup> prix

Un séjour d'une journée au parc de loisirs Europa-Park, incluant le voyage en car avec Hertzreisen, pour 4 personnes, d'une valeur de Fr. 336.-

[www.europapark.de](http://www.europapark.de)



## 7<sup>e</sup>-11<sup>e</sup> prix

Entrée gratuite au Musée Suisse des Transports

Gagnez une affiliation en tant que membre pour une famille (jusqu'en 2011) de 2 adultes et enfants habitant le même ménage (6 -16 ans), d'une valeur de Fr. 140.-

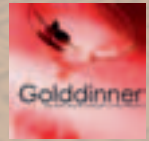
[www.verkehrshaus.ch](http://www.verkehrshaus.ch)

[verkehrshaus.ch](http://verkehrshaus.ch)

## 6<sup>e</sup> prix

«Dîner et enquête criminelle» pour deux personnes sur le lac de Bienne, d'une valeur de Fr. 260.-

[www.bielensee.ch](http://www.bielensee.ch)



## 12<sup>e</sup>-21<sup>e</sup> prix

Un guide La Clé Bernoise 2011  
Le 2<sup>e</sup> repas ou le 2<sup>e</sup> billet vous est offert! Prix d'une valeur de Fr. 97.-

[www.laclebernoise.ch](http://www.laclebernoise.ch)



## 22<sup>e</sup>-30<sup>e</sup> prix

Et autres prix attractifs à gagner, d'une valeur de Fr. 300.-

### Conditions de participation

Chaque coupon rempli et renvoyé jusqu'au 13.11.2010 (date du timbre postal) prend part au tirage au sort. L'âge minimal de participation est de 18 ans. Les collaborateurs et les proches des collaborateurs de l'entreprise Gassmann SA ainsi que Universel Voyages, Bienne, Xenotours Tourenoperating, Untersiggenthal, FALTBAR folding bicycles, Bienne, Restaurant Falken, Bienne, Take-Off Balloon SA, Sutz, Europapark, Erschwil, BSG Bienne, Verkehrshaus Schweiz, Lucern, Greenfoot Sarl Berne ne sont pas autorisés à participer. Il ne sera tenu aucune correspondance et toute voie de recours est exclue. Les prix ne peuvent être ni échangés ni versés en espèces. Les gagnants acceptent la publication de leurs nom, photo et adresse. La participation n'est pas dépendante d'une commande.

### Question du concours: Xenotours vous envoie «dans le désert»

Quelle est l'offre qui vous fera découvrir le monde des dunes?

A: Voyage découverte en bus  B: Trekking en chameau  C: A vélo

Oui, je m'abonne au «Journal du Jura»

- Abonnement annuel au Journal du Jura pour Fr. 347.- y compris e-paper, carnet de chèques et Abocard. Dès à présent vous recevrez Le JdJ gratuitement et ce jusqu'au 31 décembre 2010 (début de l'abo à partir du 1.1.2011).
- Abonnement à l'essai pour 3 mois à découvrir au prix spécial de Fr. 49.- inclus l'e-paper

Je suis déjà abonné(e) et je participe volontiers au tirage.

Je participe uniquement au tirage.

Veuillez m'envoyer gratuitement la documentation de Tunis

Les actions sont réservées uniquement aux nouveaux abonnés et sont valables jusqu'au 13 novembre 2010 (TVA incluse).

Courriel: [concours@journaldujura.ch](mailto:concours@journaldujura.ch)

Internet: [www.journaldujura.ch/concours](http://www.journaldujura.ch/concours)

SMS: JDJA ou JDJB ou JDJC nom prénom adresse au numéro 939 (Fr. -.50/SMS)

Nom, Prénom

Rue/No

NPA/Lieu

Téléphone

Courriel

Date de naissance

Date/signature

JDJ000435

Veuillez remplir le coupon et le renvoyer jusqu'au 13 novembre 2010 (timbre postal) au:  
Journal du Jura, Concours d'automne, 135, chemin du Long-Champ, 2501 Bienne

# Spielplan / Calendrier

BIELER TAGBLATT, SAMSTAG, 11. SEPTEMBER 2010 / LE JOURNAL DU JURA, SAMEDI 11 SEPTEMBRE 2010

## Freitag/vendredi 10.9.10

Ambri-Piotta - Rapperswil  
Davos - Langnau  
Fribourg Gottéron - Bienne  
Kloten - Genève-Servette  
Lugano - ZSC Lions  
Zoug - Berne

ap 5-6  
3-0  
5-7  
1-0  
4-3  
4-1

## Samstag/samedi 11.9.10

Biel-Bienne - Kloten Flyers  
Bern - Ambri-Piotta  
GE Servette - Lugano  
Lakers - Zug  
SCL Tigers - FR Gottéron  
ZSC Lions - Davos

## Freitag/vendredi 17.9.10

Ambri-Piotta - Davos  
Biel-Bienne - Lugano  
Bern - Kloten Flyers  
FR Gottéron - Lakers  
SCL Tigers - GE Servette  
Zug - ZSC Lions

## Samstag/samedi 18.9.10

Davos - Bern  
GE Servette - FR Gottéron  
Kloten Flyers - SCL Tigers  
Lakers - Biel-Bienne  
Lugano - Zug  
ZSC Lions - Ambri-Piotta

## Dienstag/mardi 21.9.10

Bern - SCL Tigers  
FR Gottéron - Ambri-Piotta  
Lakers - Kloten Flyers  
Lugano - Davos  
ZSC Lions - Biel-Bienne  
Zug - GE Servette

## Freitag/vendredi 24.9.10

Ambri-Piotta - Lugano  
Biel-Bienne - Zug  
Davos - ZSC Lions  
GE Servette - Bern  
Kloten Flyers - FR Gottéron  
SCL Tigers - Lakers

## Samstag/samedi 25.9.10

Bern - Biel-Bienne  
FR Gottéron - Davos  
Lakers - SCL Tigers  
Lugano - Kloten Flyers  
ZSC Lions - GE Servette  
Zug - Ambri-Piotta

## Dienstag/mardi 28.9.10

Ambri-Piotta - Zug  
Biel-Bienne - SCL Tigers  
Davos - GE Servette  
FR Gottéron - Bern  
Kloten Flyers - ZSC Lions  
Lakers - Lugano

## Freitag/vendredi 1.10.10

Biel-Bienne - Lakers  
Bern - Davos  
GE Servette - Ambri-Piotta  
SCL Tigers - Lugano  
ZSC Lions - Kloten Flyers  
Zug - FR Gottéron

## Samstag/samedi 2.10.10

Ambri-Piotta - SCL Tigers  
Davos - Biel-Bienne  
FR Gottéron - ZSC Lions  
Kloten Flyers - Zug  
Lakers - GE Servette  
Lugano - Bern

## Dienstag/mardi 5.10.10

Biel-Bienne - Ambri-Piotta  
GE Servette - Davos  
Lakers - FR Gottéron  
SCL Tigers - Kloten Flyers  
ZSC Lions - Bern  
Zug - Lugano

## Freitag/vendredi 8.10.10

Bern - Lakers  
Davos - Zug  
GE Servette - Biel-Bienne  
Kloten Flyers - Ambri-Piotta  
Lugano - FR Gottéron  
ZSC Lions - SCL Tigers

## Samstag/samedi 9.10.10

Biel-Bienne - GE Servette  
FR Gottéron - SCL Tigers  
Lakers - Bern  
Zug - Kloten Flyers

## Sonntag/dimanche 10.10.10

ZSC Lions - Davos

## Dienstag/mardi 12.10.10

Bern - Zug  
Davos - FR Gottéron  
GE Servette - Lakers  
Kloten Flyers - ZSC Lions  
SCL Tigers - Biel-Bienne

## Mittwoch/mercredi 13.10.10

Lugano - Ambri-Piotta

## Freitag/vendredi 15.10.10

Ambri-Piotta - FR Gottéron  
GE Servette - Bern  
Kloten Flyers - Davos  
Lugano - SCL Tigers  
Zug - Biel-Bienne

## Samstag/samedi 16.10.10

Lakers - ZSC Lions  
Biel-Bienne - GE Servette  
Bern - Lugano  
Davos - Kloten Flyers  
FR Gottéron - Zug  
SCL Tigers - Ambri-Piotta

## Dienstag/mardi 19.10.10

ZSC Lions - Lakers  
Zug - SCL Tigers

## Freitag/vendredi 22.10.10

Ambri-Piotta - Zug  
Bern - GE Servette  
Davos - Lakers  
FR Gottéron - Kloten Flyers  
Lugano - Biel-Bienne

## Samstag/samedi 23.10.10

Biel-Bienne - FR Gottéron  
GE Servette - ZSC Lions  
Kloten Flyers - Bern  
Lakers - Ambri-Piotta  
SCL Tigers - Lugano

## Dienstag/mardi 26.10.10

Ambri-Piotta - Bern  
Biel-Bienne - Davos  
FR Gottéron - Lugano  
GE Servette - Kloten Flyers  
ZSC Lions - Lugano

## Freitag/vendredi 29.10.10

SCL Tigers - Zug  
Kloten Flyers - Zug

## Samstag/samedi 30.10.10

Ambri-Piotta - GE Servette  
Bern - ZSC Lions  
Davos - Kloten Flyers  
Lugano - Lakers

## Sonntag/dimanche 31.10.10

Biel-Bienne - Bern  
GE Servette - FR Gottéron  
Lakers - Davos  
SCL Tigers - Ambri-Piotta

## Dienstag/mardi 2.11.10

Ambri-Piotta - Kloten Flyers  
Bern - Biel-Bienne  
Davos - Lakers  
GE Servette - SCL Tigers  
Lugano - Zug  
ZSC Lions - FR Gottéron

## Freitag/vendredi 5.11.10

Biel-Bienne - ZSC Lions  
Davos - Ambri-Piotta  
FR Gottéron - Bern  
Lakers - Kloten Flyers  
Lugano - GE Servette  
Zug - SCL Tigers

## Samstag/samedi 6.11.10

Ambri-Piotta - Biel-Bienne  
Bern - FR Gottéron  
GE Servette - Zug  
Kloten Flyers - Lakers  
SCL Tigers - Davos  
ZSC Lions - Lugano

## Dienstag/mardi 16.11.10

ZSC Lions - SCL Tigers  
Zug - Davos

## Freitag/vendredi 19.11.10

SCL Tigers - ZSC Lions  
Davos - Lugano  
Kloten Flyers - Biel-Bienne  
Zug - Lakers  
FR Gottéron - GE Servette

## Samstag/samedi 20.11.10

Biel-Bienne - Davos  
Bern - Zug  
Lakers - Kloten Flyers  
Lugano - Ambri-Piotta

## Sonntag/dimanche 21.11.10

Ambri-Piotta - ZSC Lions  
SCL Tigers - Bern

## Dienstag/mardi 23.11.10

FR Gottéron - Biel-Bienne  
GE Servette - Bern  
ZSC Lions - Ambri-Piotta

## Freitag/vendredi 26.11.10

Lugano - Davos  
Zug - Ambri-Piotta  
SCL Tigers - Lakers

## Samstag/samedi 27.11.10

Ambri-Piotta - SCL Tigers  
Biel-Bienne - Lugano  
Davos - Kloten Flyers  
Lakers - FR Gottéron  
ZSC Lions - Zug

## Sonntag/dimanche 28.11.10

Bern - ZSC Lions  
Kloten Flyers - Biel-Bienne

## Dienstag/mardi 30.11.10

Ambri-Piotta - Zug  
Biel-Bienne - Bern  
Kloten Flyers - FR Gottéron  
Lakers - Davos  
Lugano - ZSC Lions  
SCL Tigers - GE Servette

## Freitag/vendredi 3.12.10

FR Gottéron - Biel-Bienne  
Lugano - SCL Tigers  
Zug - Lakers  
GE Servette - ZSC Lions

## Samstag/samedi 4.12.10

Ambri-Piotta - Kloten Flyers  
Biel-Bienne - FR Gottéron  
Davos - Zug  
Lakers - Bern  
SCL Tigers - Lugano

## Sonntag/dimanche 5.12.10

Bern - GE Servette  
Kloten Flyers - Davos

## Dienstag/mardi 7.12.10

Ambri-Piotta - Lakers  
Bern - Biel-Bienne  
FR Gottéron - GE Servette  
Kloten Flyers - SCL Tigers  
ZSC Lions - Davos  
Zug - Lugano

## Freitag/vendredi 10.12.10

Bern - Ambri-Piotta  
Davos - ZSC Lions  
FR Gottéron - SCL Tigers  
Lakers - GE Servette  
Lugano - Kloten Flyers

## Samstag/samedi 11.12.10

Ambri-Piotta - FR Gottéron  
Biel-Bienne - Bern  
GE Servette - Lugano  
Kloten Flyers - Davos  
SCL Tigers - Zug

## Sonntag/dimanche 12.12.10

Zug - Biel-Bienne  
ZSC Lions - Lakers

## Dienstag/mardi 21.12.10

Biel-Bienne - SCL Tigers  
Bern - FR Gottéron  
Davos - Ambri-Piotta  
Kloten Flyers - ZSC Lions  
Lugano - Lakers  
Zug - GE Servette

## Donnerstag/jeudi 23.12.10

Ambri-Piotta - Lugano  
FR Gottéron - Zug  
GE Servette - Davos  
Lakers - Biel-Bienne  
SCL Tigers - Bern  
ZSC Lions - Kloten Flyers

## Sonntag/dimanche 2.1.11

Biel-Bienne - GE Servette  
Bern - Davos  
FR Gottéron - ZSC Lions  
Kloten Flyers - Lakers  
SCL Tigers - Ambri-Piotta  
Zug - Lugano

## Dienstag/mardi 4.1.11

Ambri-Piotta - Biel-Bienne  
Davos - SCL Tigers  
Kloten Flyers - Bern  
Lakers - ZSC Lions  
Lugano - GE Servette  
Zug - FR Gottéron

## Freitag/vendredi 7.1.11

Biel-Bienne - Kloten Flyers  
Lakers - Davos

## Freitag/vendredi 8.1.11

Bern - Lugano  
Davos - GE Servette  
FR Gottéron - Ambri-Piotta  
Kloten Flyers - Lakers  
SCL Tigers - Biel-Bienne  
Zug - ZSC Lions

## Sonntag/dimanche 9.1.11

Ambri-Piotta - Bern  
Lugano - Zug

## Dienstag/mardi 11.1.11

ZSC Lions - FR Gottéron

## Freitag/vendredi 14.1.11

GE Servette - Biel-Bienne  
Lakers - Ambri-Piotta  
ZSC Lions - Lugano  
SCL Tigers - FR Gottéron

## Samstag/samedi 15.1.11

Ambri-Piotta - ZSC Lions  
Biel-Bienne - Lakers  
Bern - GE Servette  
FR Gottéron - Davos  
Lugano - SCL Tigers  
Zug - Kloten Flyers

## Sonntag/dimanche 16.1.11

Davos - Bern  
Kloten Flyers - Zug

## Dienstag/mardi 18.1.11

ZSC Lions - Zug  
Bern - FR Gottéron  
GE Servette - SCL Tigers

## Freitag/vendredi 21.1.11

GE Servette - Zug  
SCL Tigers - Kloten Flyers  
Lugano - Ambri-Piotta

## Samstag/samedi 22.1.11

Ambri-Piotta - GE Servette  
FR Gottéron - Bern  
Kloten Flyers - Lugano  
Lakers - SCL Tigers  
ZSC Lions - Biel-Bienne  
Zug - Davos

## Sonntag/dimanche 23.1.11

Biel-Bienne - FR Gottéron  
Davos - ZSC Lions

## Freitag/vendredi 28.1.11

GE Servette - Biel-Bienne

## Samstag/samedi 29.1.11

Biel-Bienne - ZSC Lions  
FR Gottéron - Lakers  
Kloten Flyers - GE Servette  
Lugano - Bern  
SCL Tigers - Davos  
Zug - Ambri-Piotta

## Sonntag/dimanche 30.1.11

Ambri-Piotta - SCL Tigers  
Lakers - Zug

## Donnerstag/jeudi 3.2.11

GE Servette - FR Gottéron  
Bern - Lakers

## Freitag/vendredi 4.2.11

Ambri-Piotta - Lugano

## Samstag/samedi 5.2.11

Bern - Kloten Flyers  
Davos - Biel-Bienne  
Lakers - ZSC Lions  
Lugano - FR Gottéron  
ZSC Lions - Zug

## Dienstag/mardi 15.2.11

ZSC Lions - Kloten Flyers  
Davos - Lugano  
GE Servette - Ambri-Piotta

## Freitag/vendredi 18.2.11

Ambri-Piotta - Davos  
Biel-Bienne - Zug  
Bern - SCL Tigers  
FR Gottéron - Kloten Flyers  
Lakers - Lugano  
ZSC Lions - GE Servette

## Samstag/samedi 19.2.11

Davos - FR Gottéron  
GE Servette - Lakers  
Kloten Flyers - Ambri-Piotta  
Lugano - Biel-Bienne  
SCL Tigers - ZSC Lions  
Zug - Bern

## Dienstag/mardi 22.2.11

Biel-Bienne - Ambri-Piotta  
Davos - Lakers  
FR Gottéron - Lugano  
GE Servette - Kloten Flyers  
ZSC Lions - Bern  
Zug - SCL Tigers



**TeleBielingue**

**Meine Region, mein Fernsehen.**

[www.telebielingue.ch](http://www.telebielingue.ch)



radio  
**Canal 3**  
biennentendu!

[www.canal3.ch](http://www.canal3.ch)



Au cœur de l'action

# Le sportif de votre quotidien



LE QUOTIDIEN DE  
**VOTRE QUOTIDIEN**

[www.journaldujura.ch](http://www.journaldujura.ch)

Toute la saison 2010/2011 de hockey sur glace dans Le Journal du Jura. S'abonner maintenant à un prix compétitif.

- JdJ abonnement «saison de hockey»** pour Fr. 231.- inclus e-paper, carnet de chèques et Abocard JdJ.  
Durée de l'abonnement: 8 mois.

- JdJ abonnement «saison de hockey» journalier** (3 jours: lundi, mercredi et samedi), inclus carnet de chèques et Abocard JdJ pour Fr. 135.-. Durée de l'abonnement: 8 mois.

Ces actions sont réservées uniquement aux nouveaux abonnés et valables jusqu'au 31 décembre 2010 (TVA incluse).

Nom/prénom

Rue, No

NPA/localité

Tél.

Courriel

Date de naissance

Date/signature

JdJ00404

Talon à envoyer au **Journal du Jura, HOCKEY**, chemin du Long-Champ 135, 2501 Bienna.

Vous pouvez vous abonner au Journal du Jura aussi par téléphone (**0844 80 80 00**) ou par courriel (**abo@journaldujura.ch**) (remarque: hockey).



**JOURNAL DU MATCH**



journaldujura.ch

# HC BIENNE - KLOTEN FLYERS

**SAMEDI 11 SEPTEMBRE 2010, 19H45**



besoin de  
soutien?

B·profil  Interim

Conseils en personnel Personalberatung  
[www.bprofil.ch](http://www.bprofil.ch)